

Dujto lil e Korinćanende

E Pavlešće pozdravurja

¹ Akava lil ramov me o Pavle, apostoli e Isuse Hristosko pe volja e Devlešči thaj amaro phral o Timotej, e Devlešće khandirjaće ando Korinto, thaj sa e Devlešće manušenđe save si ande sasti Ahaja:

² Milost thaj miro tumenđe katar o Del amaro Dad thaj katar o Gospod Isus Hrist.

O Del utešil savoren

³ Blagoslovime o Del thaj o Dad amare Gospodesko e Isuse Hristosko, Dad milosrdno, thaj Del kastar si svako uteha.

⁴ Vo tešil men ande svako amari nevolja, te vi amen, godole utehasa savjava o Del tešil amen, šaj tešisaras sa okolen save si ande nevolja.

⁵ Kaj, sago kaj si amen but patnja zbog o Hristo, gajda si ando Hristo bari amari uteha.

⁶ Ako sam ande nevolje, godova si pale tumari uteha thaj pale tumaro spasenje. Ako sam utešime, godova si pale tumari uteha, savi ćerel te strpljivo podnosin e patnje save vi amen podnosisaras.

⁷ A amari nada pale tumende si čvrsto, kaj džanas kaj si tumen udeo sar ande amare patnje gajda vi ande amari uteha.

⁸ Či kamas, phralalen thaj phejalen, te na džanen pale nevolje save sas amen ande Cikni Azija. Samas preko svako mera, preko svako

snaga, opteretime gajda kaj već sas amen dar pale amare trajurja.

⁹ Haćardam ande amende kaj sam već osudime po smrto, ali sa godova sas te na uzdimen ande amende, nego ando Del savo vaskrsnil e mulen.

¹⁰ Vo izbavisarda men andar bari smrtno opasnost thaj majdur izbavila men. Ande leste si amari nada kaj vi majdur izbavila men.

¹¹ A vi tumen aven amende ando pomoć tumare molitvenca. Askal but manuša dena najs e Devlešće pale amende – thaj o Del blagoslovila men zbog e bute molitve.

O Pavle menjil pire planurja

¹² Ponosne sam kaj šaj te phenas ande mirno savest kaj sa so ćerdam ando them sas iskreno thaj čisto ileja savo si katar o Del, a posebno prema tumende. Či vodilas men e mudrost akale themešći, nego e Devlešći milost.

¹³ Kaj, či ramosaras tumende khanči so našti čiton ili te haćaren. A nadiv man kaj potpuno haćarena,

¹⁴ sago kaj dži varekaj haćardine men, thaj kaj po Ćes amare Gospodesko e Isusesko ponosina tumen amenca sago vi amen tumenca.

¹⁵ Ande godova uverenje sas man gindo te avav prvo tumende, te primin dvostruko milost.

¹⁶ Sas man gindo te svrativ tumende kan džava pe mungro drom ande Makedonija, thaj te palem avav tumende kan boldava man andar e Makedonija, te tumen den man okova so trubul man palo drom ande Judeja.

¹⁷ Te či semas možda loće gindosa kana sas man kasavi namera? Ili si man možda namera te sago o manuš ando them, majsigo phenav "ej, gajda si", a askal "na, naj gajda"?

¹⁸ Ali o Del si svedoko kaj amari poruka tumende naj "ej" thaj "na."

¹⁹ Kaj o Čhavo e Devlesko, o Isuso Hristo, saves me, o Silvan thaj o Timotej propovedisardam tumende nas "ej", thaj "na", nego ande leste uvek sas "ej".

²⁰ Kozom god si e Devlešće obećanja, ande leste si "ej". Zato kroz leste vi phenas "amin", e Devlešće pe slava.

²¹ A o Del si okova savo učvrstil men zajedno tumenca ando Hristo. Vo pomažisarda men

²² thaj čhuta piro pečato ande amende, thaj dija men pire Duho ande amare ile sar garancija kaj pherela pire obećanja.

²³ Akharav e Devle palo svedoko kaj phenav tumende čačipe: či avilem tumende ando Korint samo zbog godova kaj či kamlem te ražalostiv tumen gajda te oštro ukoriv tumen.

²⁴ Amen najsam gospodarja tumare paćipašće, nego e saradnikurja tumare bahtaće, kaj čvrsto ačhen ando paćipe.

2

¹ Zato odlučišardem, te na avav tumende te na palem ražalostiv tumen.

² Kaj, te me tumen žalostiv, ko man bahtarela? Zar okola saven me žalostiv?

³ Zato gajda ramosardem tumende, te kana avav tumende na ražalostin man okola save

trubuinesas te bahtaren man, kaj uverime sem kaj vi tumen avena bahtale, ako sem me bahtalo.

⁴ Kaj, ramosardem tumende akava ande bari tuga, e phađe ileja thaj ande jasva. Ali, na te ražalostin tumen, nego te džanen kozom but voliv tumen.

Trubul te jartosaras

⁵ Či preteriva ako phenav kaj okova savo čerda mande bilačhipa, či ražalostisardas samo man već vi savoren tumen.

⁶ Vo si već dovoljno kaznime godoleja kaj but tumendar zbog godova osudisardine les.

⁷ Zato tumen majradije jartosaren lešće thaj utešin les, te e bari žalost na phađel les.

⁸ Zato moliv tumen, sikaven lešće kaj još uvek volin les.

⁹ Zato vi ramosardem tumende te proveriv sošće sen thaj te dikhav dali čhona mande kan ande sa.

¹⁰ Kašće tumen vareso jarton, jartov vi me. Kaj, vi me so jartosardem – ako sas vareso te jartolpe – jartosardem zbog tumende, anglo Hristo,

¹¹ te o Satana či nadmudril man. Kaj, džanas lešće bilače namere.

E Pavlošči briga thaj uteha

¹² Kana avilem ande Troada te propovediv e Bahtali nevimata palo Hristo, o Gospod putardas mande o vudar te služiv,

¹³ ali zurale zabrinisajlem kaj okote či arakhlem mungre phrale e Tito. Zato pozdravisajlem lenca thaj teljardem ande Makedonija.

¹⁴ Ali najš e Devlešće, savo uvek ćerel te avas pobednikurja ando Hristo, thaj pe svako than prekal amende buljarel o miris džanglimako pale peste.

¹⁵ Kaj amen sam e Devlešće, e Hristosko ugodno miris maškar okola save si po drom te spasin pe, sago vi maškar okola save si po drom te propadnin:

¹⁶ okolende save si po drom te propadnin godova si o khandipe savo inđarel ando meripe, a okolende save si po drom te spasin pe godova si o miris savo inđarel ando trajo. Ko si sposobno pale kasavo zadatko?

¹⁷ Kaj amen či trgujis e Devlešće alaveja zbog o dobitko, sago kaj ćeren varesave, nego sago okola bičhalde katar o Del, iskreno propovedis-aras anglo Del, sago okola save si ando Hristo.

3

Sluge palo Nevo savez

¹ Počnisaras li amen palem korkoro amen te preporučisaras? Ili si amende, sago varesavende, potrebne ramome preporuke pale tumende ili tumendar?

² Tumen sen amaro lil, ramome ande amare ile, save džanen thaj čiton sa e manuša.

³ A očigledno si kaj sen vi tumen e Hristosko lil, sastavime amare službava, ramome na e mastilosa, nego e džude Devlešće Duhosa, na pe barende ploče, nego ande manušenje ile.

⁴ Godova pouzdanje anglo Del si men kroz o Hristo.

⁵ Na kaj sam amen korkoro amendar sposobne te vareso pale amende tvrdis, nego amari sposobnost si katar o Del.

⁶ Vo čerda men sposobne te avas sluge e Neve savezosko. Godova naj savez ramome slovo, nego savez e Duhosko. Kaj o ramome slovo indarel ando smrto, a o Sveto Duho del trajo.

Slava e neve savezošči

⁷ Ako e služba e smrtošči, savi si e slovenca uklesime ande bara, sas gači slavno kaj e Izraelcurja naši dičhenas ande Mojsijesko muj, zbog e slava savi načhelas lešče mujestar,

⁸ kozom avela majslavno e služba e Duhošči?

⁹ Kaj ako sas slavno e služba savi anel osuda, but si majslavno e služba savi anel pravednost.

¹⁰ Thaj čače, okova so sas slavno, naj slavno kana uporedil pe e majuzvisime slavava.

¹¹ Ako okova prolazno sas slavno, kozom si majbari e slava savi ačhel pale uvek!

¹² Pošto, dakle, si men kasavi nada, čeras svato potpuno slobodno.

¹³ Amen najsam sago o Mojsije, savo čholas o veo po muj te e Izraelcurja či dičhen godoja prolazno slava.

¹⁴ Ali, lenđe gindurja sas phandade, kaj sa dži ađes, o isto veo ačhel kana čitol pe o Purano zaveto. Godova veo vi majdur učharel lenđi godi te na hačaren o čačipe. A godova veo šaj vazdel pe samo ando Hristo.

¹⁵ Thaj gajda dži ađesko đes, kana čiton pe e Mojsiješče knjige, o veo ačhel pe lenđe ile.

¹⁶ Ali, kana god vareko obratil pe e Gospodešče, o veo uklonil pe.

¹⁷ O Gospod si Duho, a kaj god si o Duho e Gospodesko, o okote si e sloboda.

¹⁸ Thaj savora amen e mujesa savo naj učardo e velosa održisaras e Gospodešći slava thaj promenisarasa men ande lešći slika – andar e slava ande slava savi avel katar o Gospod savo si Duho.

4

O blago ande phuvjaće čare

¹ Zato, najsam obeshrabrime, kaj o Del prekal piri milost poverisardas amende akaja služba.

² Nego, odrenkisajlam katar e ladžavne garade buća, či ponaši men lukavo, niti bandaras e Devlešće alava, naprotiv sikavas o čačipe, thaj gajda sa e manuša šaj džanen ande pire ile, sošće sam amen manuša anglo Del.

³ A ako si e Bahtali nevimata savi propovedisaras, učardi e velosa, učardi si pale okola save si po drom te propadnin.

⁴ Von či paćan kaj o del akale themesko, korarda lenđi gođi, te či dićhen o svetlost e Bahtale nevimataći pale slava e Hristošći, savi si e Devlešći slika.

⁵ Kaj, amen či propovedisaras korkoro amen, nego e Isuse Hristo sago e Gospode, a korkoro amen sago tumare slugen palo Isus.

⁶ O Del savo phendas: “Neka o svetlost zasvetlil andar e tama”, zasvetlisarda ande amare ile, te pindžaras e Devlešći slava pe Hristosko muj.

⁷ Ali akava blago si amen ande phuvjaće vasurja, te avel jasno kaj akaja bari snaga avel katar o Del, a na amendar.

⁸ Katar sa e riga ćiciden amen e nevolje, ali najsam phađe. Zbunime sam ali naj sam očajne,

⁹ progonime sam, ali naj sam mukline, haraven amen, ali či uništin amen.

¹⁰ Amen ande amaro telo uvek inđaras e Isusesko meripe, te e Isusesko trajo jasno sikadol pe ande amaro telo.

¹¹ Kaj, amen save sam džude, stalno sam ande smrtno opasnost palo Isus, gajda te e Isusesko trajo jasno sikadol pes pe amare smrtno telurja.

¹² Gajda o meripe deluil ande amende, a o trajo ande tumende.

¹³ A sar si amen isto duho e paćimasko, sago kaj si ramome ando Sveto lil: "Paćajem, zato mothavas", vi amen paćas thaj zato mothas,

¹⁴ džanas kaj o Del savo vazdas andar e mule e Gospode Isuse, vazdela andar e mule vi amen, thaj zajedno tumenca čhola amen paše peste.

¹⁵ Kaj, sa godova si pale tumende, te e Devlešći milost buljol pe butende, thaj te lendi zahvalnosti avel izobiljno e Devlešće pe slava.

Trajo po paćipe

¹⁶ Zato či predaji men. Nego, čak vi ako amare telurja poloće propadin, amaro biće andral obnovil pe svako đes.

¹⁷ Kaj amare cikne thaj privremene nevolje pripremin amen pale večno slava savi si obilno majbari katar e nevolje ande save sam.

¹⁸ Amen zato či dikhas pe okova so dićhel pe, nego pe okova so či dićhel pe, kaj okova so dićhel pe si privremeno, a okova so či dićhel pe si večno.

5

Nevo telo

¹ Džanas, naime, kaj kana haradola amaro šator, so si amaro telo ande savo akana trajisaras akate pe phuv, si amen večno čer katar o Del pe nebesa, savo naj sazidome e manušešće vastesa.

² Zato vi uzdišisaras thaj čeznisaras ande akava telo te las pe amende amaro nebesko telo.

³ Kaj ako gajda las pe amende, či avasa nande.

⁴ Amen, naime, save trajisaras ando šator, uzdišisaras talo pharipe, na zato kaj či kamas majbut te trajis ande leste, već kamas nevo, nebesko telo, savo lasa pe amende prekal akava phuvjako, te o trajo nakhavel okova so si smrtno.

⁵ A baš pale godova pripremisarda men o Del, savo dija men Duho sago garancija.

⁶ Uvek sam, dakle, pherde pouzdanje thaj džanas kaj sam, dok trajisaras ando telo dur e Gospodestar,

⁷ kaj trajisaras prema o paćipe, a na prema okova so dikhas.

⁸ Pherde sam pouzdanje thaj majrado muk-lamas akava telo thaj đelamas te trajisaras e Gospodesa.

⁹ Zato vi trudi men te ugodisaras lešće, bilo te ačas ande akava telo ili te andar leste džastar.

¹⁰ Kaj, savora moraš te ačhasa angle Hristosko sudo, te svako dobil e poćin prema okova so čerda dok trajilas ando telo, bilo te si lačhe, bilo te si bilačhe.

Pomirin e manušen e Devleja

¹¹ Thaj pošto džanas pale dar e Gospodešči, trudi men te uverisaras e manušen. O Del pot-puno pindžarel men, a nadiv man kaj pindžarel amen vi tumari savest.

¹² Či preporučis palem korkoro amen, nego das tumen prilika te ponosin tumen amenca, sar avilosas tumen so te mothon okolende save ponosin pe okolesa so dičhel pe, a na okolesa so si ando ilo.

¹³ Kaj, ako najsam dži peste, godova si zbog o Del, a ako sam dži peste godova si zbog tumende.

¹⁴ Gajda postupisaras zbog e Hristošči ljubav savi upravił amenca kaj hačardam kaj, ako jek manuš mulo pale sa e manuša askal savora muline.

¹⁵ O Hristo mulo pale savorende te okola save, trajin či trajin majbut pešće, nego pale Okova savo pale lende mulo thaj vaskrsnisardas.

¹⁶ Zato amen katar akana khonikas či pindžaras po telo. Ako e Hriste vi pindžarasas po telo, akana majbut gajda či pindžaras les.

¹⁷ Ako si, dakle, vareko ando Hristo, vo si nevo stvorenje. O purano nakhlas, a nevo ake avilo.

¹⁸ A sa si katar o Del, savo kroz o Hristo pomirisarda men pesa thaj poverisardas amende e služba palo pomirenje.

¹⁹ Kaj o Del ando Hristo pomirisarda e themes pesa thaj e manušenje či đinavel lende prestupurja, a amende dija te propovedisaras e poruka pale godova pomirenje.

²⁰ Amen sam, dakle, e Hristošće poslanikurja – o Del opomenil tumen prekal amende. Ando Hristo molisaras tumen: pomirin tumen e De-

vlesa!

²¹ Les, savo či ćerda bezeh, o Del zbog amende ćerda les žrtva pale amare bezeha, te ande leste avas pravedne anglo Del.

6

¹ Molisaras tumen sago e Hristošće saradnikon ćeren bući zajedno e Devlesa, te či primin e Devlešći milost uzalud.

² Kaj o Del phenel:

“Čhutem kan tute ande pravo vrjama
thaj pomognisardem tuće ando đes palo
spasenje.”

Ake akana si e pravo vrjama! Ake akana si o đes
palo spasenje!

E Pavlešći nevolja

³ Trudi men te trajis gajda te khonikas či sablaznis thaj te khonik či aračhel zamerka amare bućaće.

⁴ Nego, ande sa sikavas kaj sam sluge e Devlešće: strpljivo podnosisaras e bare nevolje, čoripe, thaj pharipe,

⁵ dok marenas men, čhudenas amen ande tamnice, suočisas men e holjariko themesa, ćerasas phari bući, e račava či sovasas thaj samas bokhale.

⁶ Sikadilam sago e Devlešće sluge ande čistoća, ando džanglipe, ande strpljivost, ando lačhipe, ando Sveto Duho, ande iskreno ljubav,

⁷ ando čačo alav, ande Devlešći sila, naoružime katar e pravednost palo napad thaj e odbrana.

⁸ Kasave sam kana slavin men thaj ladžaren men, e lače thaj e bilače glasosa, smatrin amen sago hohammen vi ako samo mothas o čačipe.

⁹ Smatrin amen kaj sam sago okola kaj naj pindžarde, a pindžarde sam, sago kaj meras, a ake trajis, kaznime sam a najsam mudarde.

¹⁰ Žalosne sam, a palem uvek sam bahtale, čore sam, a palem buten barvardam, naj amen khanči, a palem sa si amen.

¹¹ Mothas tumende iskreno, manušalen andar o Korinto, širom putardam amaro ilo pale tumende.

¹² Amari ljubav pale tumende či nestanisarda, ali tumen phandadine tumaro ilo pale amende.

¹³ Phenav tumende sago mungre čhavrende: putren amende tumare ile sago kaj amen putardam tumende amare ile.

O Hramo e džude Devlesko

¹⁴ Na udružin tumen okolenca save či paćan. Kaj e pravednost thaj o bezakonje či džan zajedno. E svetlo naj khanči e tamava.

¹⁵ Ande soste o Hristo slažol pe e benđeja*? Ili so si zajedničko e verniko thaj e neverniko?

¹⁶ Thaj so si e Devlešće Hramo e idolenca? Kaj, amen sam hramo e džude Devlesko, sago kaj o Del phendas:

“Trajiva lenca thaj phirava maškar lende,
thaj me avava lengo Del, a von avena
mungro them.”

* **6,15** Ando orginalno teksto ramol “Valiar” so si e benđeško aver alav.

17 Zato: "Inkljen andar lendi sredina
thaj odvojin tumen, phenel o Gospod.
Pe khanči so si nečisto na čhon tumare vas,
thaj me primiva tumen."

18 "Me avava tumaro Dad,
a tumen avena mungre čhave thaj čheja,
phenel o Gospod savo sa šaj."

7

1 Pošto, dakle si amen akala obećanja, drage
mungre, trubul te šilava men katar sa so meljarel
o telo thaj o duho, thaj ande dar e Devlestar trudi
men te aven potpuno svete.

E Pavlešći bah

2 Čeren than pale amende ande tumare ile! Kaj
khonikašće či čerdam nepravda, khonikašće či
dijam love te dukhavas varekas, niti varekastar
vareso po hohaibe lijam.

3 Či phenav akava te osudiv tumen, kaj cara
majsigo phendem kaj sen gači ande amare ile,
kaj sam spremne te tumenca meras ili trajisaras.

4 Baro si mungro pouzdanje ande tumende thaj
but sem ponosno pe tumende. But utešisardine
men thaj pherde sam bah vi ako si amen but
nevolje.

5 Kaj kana avilam ande Makedonija, nas amen
odmor, nego katar sa e riga sas amen nevolje:
avrjal sas amen čingara e manušenca, a andral
ande amende sas amen dar.

6 Ali o Del, savo tešil okolen save si ponizne,
utešisarda amen gajda kaj avilo o Tit

⁷ thaj na samo kaj vo avilo, nego o Del utešisarda men vi e utehasa savi tumen dine les. Vo ćerda amende svato pale tumari želja te avas tumende, pale tumari bari žalost thaj pale briga savi si tumen pale mande, godova još majbut bahtarda man.

⁸ Kaj, vi ako ražalostisardem tumen mungre lilesa, naj mande žao. A ako sas mande žao – dikhav, naime, kaj godova lil samo pe harni vrjama ražalostisardas tumen.

⁹ Akana radujiv man, na zbog godova kaj sen žalosne, nego zato kaj tumari žalost sas pale tumaro pokajanje. Kaj tumari žalostinas avel katar o Del, gajda kaj amen či ćerdam tumende khanči pe šteta.

¹⁰ Kaj e žalost savi avel katar o Del, bijanel pokajanje savo inđarel ando spasenje – o pokajanje palo savo či žalil pe – dok e žalost savi avel akale themestar bijanel žalost savi inđarel ando smrto.

¹¹ Dičen akana sa so andas tumende godoja žalost savi si pe Devlešći volja. Sošći bari želja te odbranin tumari nevinost, sošći holji, sošći dar, sošći želja te dičen amen, sošći briga thaj želja pale pravedno kazna kolešće savo sagrešisardas! Thaj ande sa sikadine kaj senas vi ande godova nevine.

¹² Dakle, vi ako ramosardem tumende, či ramosardem zbog okova savo sagrešisardas, ni zbog okova savešće sagrešisardas, već te sikadol tumari revnost pale amende anglo Del.

¹³ Godova utešisarda men.

A paše godova kaj utešisajlam, još majbut

samas bahtale e Titosće bahtasa kaj savora tumen okrepisardine lesko duho.

¹⁴ Vi čače, ako hvalisardem tumen angle leste, či ladžajlem zbog godova, kaj sago kaj sa so phendam pale tumende sas čačipe, gajda vi amari pohvala anglo Tito sas čačipe.

¹⁵ A lešće osećaja prema tumende si još mazjurale kana del pe gođi ke tumari poslušnost thaj sar primisardine les ande dar thaj ando poštupe.

¹⁶ Bahtalo sem kaj ande sa šaj pouzdiv man ande tumende.

8

O Pavle sikavel kaj trubul te avas darežljive

¹ Phralalen thaj phejalen, kamas te džanen, pale Devlešći milost savi si dini e khandirjende ande Makedonija.

² Kaj vi ako sas iskušime e nevoljenca, lendi bah si bari, thaj lengo baro čoripe pretvorisajlo ande bari darežljivost.

³ Svedoko sem, kaj dobrovoljno dine na samo okova so šaj te den već vi majbut katar godova

⁴ varekozom drom molisardine men te das len prilika te sudelujin ande godova te čidel pe o dobrovoljno prilog pale Devlešće manuša ando Jerusalem.

⁵ A denas na samo sar očekuisardam, nego vi korkoro pes dine, prvo e Gospodešće, a askal vi amende pe volja e Devlešći.

⁶ Zato vi molisardam e Tito te sago kaj majsigo započnisardas, gajda vi završil maškar tumende akaja milosno služba.

⁷ Zato, sago kaj si tumen sa obilno: paćipe, propovedi, džanglipe, čači želja te pomognin thaj e ljubav prema amende, neka avel tumen obilno vi akaja milosno služba.

⁸ Či phenav tumende akava sago zapoved, nego dav tumen primer pale revnost averendi te iskušiv tumari ljubav dali si iskreno.

⁹ Kaj, tumen džanen e milost amare Gospodešći e Isuse Hristošći: vi ako sas barvalo, zbog tumende postanisardas čoro, te tumen prekal lesko čoripe postanin barvale.

¹⁰ Akava si so me gndiv pale godova: pe tumari korist si godova kaj tumen prve počnisardine godoleja, thaj godova na samo delenca nego vi e željava te ćeren godova pale Devlešće manuša.

¹¹ Zato akana završin godova delo! Sago kaj senas spremne thaj sar mangline te den, gajda akana spremno dovršin godova delo prema godova kozom si tumen.

¹² Kaj, ako sen čaće spremne te darujin avren, naj važno kozom šaj te den. O Del očekuil te den okova so si tumen a na okova so naj tumen.

¹³ Naj amari namera te pale averende avel pomoć okova so pale tumende avilosas pharipe, nego te avel jednakost.

¹⁴ Amari namera si te tumaro viško avel pale lendi potreba, te majposle lengo viško avel pale tumari potreba – te avel jednakost,

¹⁵ sago kaj ramol ando Sveto lil:

“Okova savo ćida but nas les previše,
niti okova savo ćida cara, či falisardas lešće.”

O Tit thaj aver džan palo Korint

¹⁶ Najs e Devlešće kaj kasavi isto briga pale tumende o Del čhuta ande Titosko ilo.

¹⁷ Vo či samo prihvatisarda amari molba, nego e bahtasa, katar piri volja, džal tumende.

¹⁸ Lesa bičhalas vi ječe phrale saves hvalin pe sa e khandirja zbog godova kaj propovedil e Bahtali nevimata.

¹⁹ A na samo godova nego les e khandirja odabirisardine te putujil amenca ande akaja milosno služba savjava slavis e Gospode thaj savjava sikavas amari spremnost te pomognisaras.

²⁰ Gajda las sama te na khonik optužil amen sar postupisaras godole bare darosa savo si amende poverime.

²¹ Kaj, amen trudi men te ćeras okova so si lače na samo anglo Gospod, nego vi angle manuša.

²² Lenca bičhalas vi amare phrales savo ande but varesoste thaj but drom potvrdisarda amende piri revnost. Akana si još majbut revno zbog o baro pouzdanje ande tumende.

²³ Ako vareko phučel tumen palo Tito, phenen lešće kaj si vo mungro drugari thaj saradniko ande služba pale tumende, a pale amare phrala, von si apostolurja e khandirjende thaj anen slava e Hristošće.

²⁴ Zato sikaven lenđe kaj volin len, te e khandirja šaj dičen kaj si amen pravo te ponosi men tumenca.

9

Pomoć pale Devlešće manuša ando Jerusalem

¹ A kana mothol pe pale pomoć e Devlešće manušenđe ando Jerusalem, naj potreba te ramov tumende.

² Kaj džanav tumari spremnost te pomognin. Godoleja hvali man angle Makedoncurja gajda kaj phenav: "E manuša andar e Ahaja sas spremno te den pomoć još katar o prošlo brš." Gajda kaj tumari revnost potaknisardas but aver manušen te počnin te den pomoć.

³ Bičhalav tumende akale phralen, sar avilemas sigurno kaj vi čače sen spremne sago kaj hvalivas man kaj avena.

⁴ Kaj, amen halamas ladžavo, a na tumen kana manca avilinesas varesave Makedoncurja, pa zateknin tumen kaj naj sen spremne.

⁵ Zato gndivas kaj sas potrebno te zamolisaras akale phralen te majsigo amendar džan tumende thaj vodin e briga te tumaro majranije obećime daro avel spremno sago dobrovoljno daro, a na vareso prisilno.

Trubul te sijon darežljivo

⁶ A akava upamtin: ko handžvale sijol, handžvale vi ćidela, a ko obilno sijol, obilno vi ćidela.

⁷ Neka svako del sar si lešće po ilo, a na žalosno ili zato kaj vareko tradel les, kaj o Del volil kole savo radosno del.

⁸ A o Del šaj te izlil pe tumende piri obilno svako vrsno milost, te ande sa uvek avel tumen

sa dovoljno thaj još te ačhel tumen te čeren svako lačno delo.

⁹ Sago kaj si ramome ando Sveto lil:

“Vo obilno del e čore manušenđe.
Lesko lačhipe ačhel pale uvek.”

¹⁰ O Del savo del e sejače seme thaj mangro palo habe, dela thaj umnožila tumaro seme, thaj čerela te barjol o plodo katar tumari pravednost.

¹¹ Gajda ande sa barvavona te ande svako pogled aven darežljive. Prekal amende tumare darurja potaknina e manušen te den najs e Devlešće.

¹² Kaj, akaja služba savi vršin na samo kaj podmiril e potrebe e Devlešće manušenđe, nego vi obilno pretilpe ande but zahvale e Devlešće.

¹³ Budući kaj akaja služba dokažisajli sago vredno, von slavin e Devle zato kaj pokorno priznajin e Hristošći Bahtali nevimata thaj kaj bare ileja delin tumaro lačhipe lenca thaj savorenca.

¹⁴ Von gorljivo molin pale tumende zbog e preobilno milost e Devlešći savi si sikadi pe tumende.

¹⁵ Najs e Devlešće pale lesko neopisivo daro!

10

O Pavle branil piri služba

¹ Me, o Pavle, moliv tumen ande Hristošći blagost thaj lačhipe – me, savo sem ponizno kana sem maškar tumende, ali oštro prema tumende kana naj sem tumenca.

² Moliv tumen, na traden man te, dok sem tumenca, avav gajda oštro sago kaj ažučarav kaj

avava maškar varesave tumendar save gndin kaj trajisaras sar o telo kamel prema e telesne želje.

³ Kaj vi ako trajisaras sago e manuša ando telo, či bori men pe kasavo način.

⁴ Kaj, o oružje saveja amen bori men naj sago e manušesko, nego si les e Devlešći snaga te haravel e dušmanošće utvrde. Lesa haravas e manušesko mudrovanje,

⁵ thaj svako oholost savi sprečil te pindžaras e Devle, thaj zarobisaras svako gindimata, te avel poslušno e Hristošće.

⁶ Thaj spremne sam te kaznis svako neposlušnost, kana tumari poslušnost avela potpuno.

⁷ Površno dičhen! Ako si vareko uverime kaj pripadil e Hristošće, neka palem razmislil pale akava: sago kaj si vo e Hristosko, gajda sam vi amen.

⁸ Kaj ako cara majbut vi hvalisajlem amare vlastosa, savi o Gospod dija men pale tumari izgradnja, a na pale tumaro uništenje, či ladžav katar godova.

⁹ Samo te na gndin kaj kamav te daravav tumen e lilenca.

¹⁰ Kaj, varesave phenen: "Lešće lila si phare thaj snažne, ali kana si akate, slabo si thaj lesko svato si nisosko."

¹¹ Kasavešće neka avel jasno: so phenas ande lila kana sam dur, godova ćeras vi kana sam okote tumenca.

¹² Amen či usudime te usporedi men varesave manušenca save korkoro pes smatrin kaj si zurale važne, niti čhas amen maškar lende. Von

godoleja kaj korkoro maškar pende usporedin pe thaj merin pe sikaven piro dilipe.

¹³ A amen či kamas te hvali men prekal e mere, nego dži ke mera savi odredisardas amende o Del, a godoja mera si amari bući maškar tumende.

¹⁴ Či hvali men previše, sago kaj avilosas te či avilamas tumende, kaj amen avilam tumende e Bahtale nevimatasa.

¹⁵ Či hvali men prekal e mera, niti averende bućava, nego nadi men kaj godoleja barjola tumaro paćipe thaj amari bući maškar tumende buljola.

¹⁶ Gajda pe godova način šaj te propovedisaras e Bahtali nevimata vi majdur katar tumare granice, či kamas te hvali men okoleja so si već čerdo pe averengo područje.

¹⁷ Nego sago kaj si ramome ando Sveto lil:

“Ko kamel te hvalil pe,
e Gospodeja neka hvalil pe.”

¹⁸ Kaj, naj lačno okova savo korkoro pes preporučil, nego okova saves o Gospod preporučil.

11

O Pavle thaj e hohavne apostolurja

¹ Kana samo cara šaj trpisardinesas mungro dilipe! Ali, već trpin man.

² Ljubomorno sem pe tumende sago kaj si o Del ljubomorno, kaj verisardem tumen ječe romesa, e Hristosa, te anav tumen angle leste sago čisto nevino čhej.

³ Ali, sar o sap ande piro lukavstvo hohada e Eva, gajda darav te vi tumare gindurja či bolden pe katar e čači thaj čisto odanost e Hristošće.

⁴ Tumen lače podnosin kana vareko avel thaj propovedil tumenđe aver Isuse, saves amen či propovedisardam tumenđe. Thaj spremne primin e duho, savo razlikuil pe katar o Duho save primisardine, thaj e Bahtali nevimata, savi si averčhandi katar okoja savi primisardine.

⁵ Smatriv kaj naj sem ni ande soste majcikno katar godola “nadapostolurja.”

⁶ Ako sem nevešto ando svato, naj sem ando džanglipe, a godova vi sikadam tumenđe ande sa.

⁷ Zar ćerdem bezeh kana korkoro man ponizisardem, te tumen avilinesas uzvisime kana ivja propovedisardem tumenđe e Devlešći Bahtali nevimata.

⁸ Katar aver khandirja lavas poćin te šaj služivas tumenđe.

⁹ A kana semas tumende thaj semas ande oskudica, khonikašće naj semas po tereto, kaj mungre potrebe podmirisardine e phrala save aviline andar e Makedonija. Sago kaj dži akana lavas sama pe mande, gajda lava sama vi katar akana te na avav tumenđe ni ande soste po tereto.

¹⁰ Sigurno, sago kaj si sigurno e Hristosko čačipe ande mande, khonik či sprečila man te hvali man pe sasti Ahaja!

¹¹ Sostar? Zbog godova kaj či voliv tumen? O Del džanel kaj voliv tumen!

¹² A godova so ćerav, ćerava vi majdur, te na dav prilika okolende save rodel lat te hvalinpe

kaj si jednake amenca.

¹³ Kasave manuša si hohamne apostolurja, nepoštene radnikurja save ćeren pe kaj si e Hristošće apostolurja.

¹⁴ A naj ni čudo, kaj vi o Satana ćerel pe kaj si anđelo e svetlosko.

¹⁵ Isto gajda naj khanči neobično kaj lešće sluge ćeren pe kaj si sluge e pravdaće. Ali po krajo dobina pravednost savi zaslužisardine kroz pire dela.

O Pavle hvalil pe pire nevoljenca

¹⁶ Palem phenava: neka khonik či inćarel man kaj sem bigođako. Ali ako ipak inćaren kaj sem kasavo, prihvatim man makar vi sago bigođaće manušes te vi me cara hvaliv man.

¹⁷ Ande akava mungro samouvereno hvalipe či ćerav svato sago kaj o Gospod ćerdasas svato, nego sago nerazumno manuš.

¹⁸ Pošto but hvalin pe sago kaj godova ćerel o them, hvaliva man vi me.

¹⁹ Kaj, tumen rado podnosin e nerazumne manušen, tumen save sen mudre!

²⁰ Vi čaće, tumen podnosin ako vareko ćerel tumen roburja, ako iskoristil tumen, ako otmil tumendar so si tumen, ako pe tumende dićhen opral, ako den tumen dab e palmenca po muj.

²¹ E ladžaveja moraš te phenav: amen samas slabe pale godova!

Ali sova god vareko aver tromal te hvalil pe, sago bigođako manuš phenav, tromav vi me!

22 Da li si von Židovurja? Vi me sem! Da li si von Izraelcurja? Vi me sem! Da li si von e Avraamešće potomkurja? Vi me sem!

23 Da li si von e Hristošće sluge? Sago dilo manuš mothav: me sem još majbut! Majbut ćeravas bući, majbut semas ande tamnice, majzurale semas mardo, majčesto semas ande smrtno opasnost.

24 Pandž drom katar e Židovurja dobisardem trijanda thaj inja dab e bičosa.

25 Trin drom semas e rovljasa mardo, jekhar čhudenas bara pe mande, trin drom doživisardem brodolom thaj jek rjat thaj jek đes semas ando paj ando more.

26 Često džavas po drom, semas ande opasnost katar e reke, ande opasnost katar e razbojnikurja, ande opasnost katar mungro vlastito them, ande opasnost katar okola save či pindžaren e Devle, ande opasnost ando gav, ande opasnost ande pustinja, ande opasnost po more thaj ando opasnost katar hohavne phrala.

27 Trudivas man thaj mučivas man, but data či sutem, semas bokhalo thaj trušalo kaj nas man so te hav, sas mande odviše šil thaj sas slabo drze pe mande.

28 A paše sa aver stvarja, svako đes mučil man e briga pale sa e khandirja.

29 Kana si vareko slabo, vi me haćarav man slabo, kana vareko perel ando bezeh, mande si pharo pale leste.

30 Ako trubul te hvaliv man, hvaliva man okoleja so sikavel mungri slabost.

³¹ A o Del o Dad amare Gospodesko e Isusesko, savo si blagoslovime dži ko veko, džanel kaj či hohavav.

³² Ando Damask o upravniko e carosko o Arete, čhuta straža po gav te astarel man,

³³ ali kroz e pendžera mukline man tele ande korpa prekal e gavešće zidine, thaj našlem andar lešće vas.

12

E Pavlešći vizija thaj o otkrivenje

¹ Thaj nastaviva te hvalima, vi ako naj katar godova nisošći korist.

Phenava tumende varesave viđenja thaj objave katar o Gospod:

² Džanav manušes ando Hristo savo majsigo katar dešuštar brš sas vazdino dži ko trito nebo – da li ando telo ili avrjal o telo, či džanav, o Del džanel.

³ Thaj džanav pale godova manuš – da li ando telo, ili avrjal o telo, či džanav, o Del džanel –

⁴ sas vazdino ando rajo thaj ašundas e alava save našti phenen pe thaj save o manuš či tromal te mothol.

⁵ Godole manušeja hvali man, a korkoro manca či kamav te hvali man, osim ande mungri slabost.

⁶ A vi kana kamlemas te hvali man, či avilemas nerazumno, kaj phendemas o čačipe. Ali či kamav te hvali man kaj či kamav te vareko gindil kaj sem majlačho nego so sikadilem ande alava thaj ande dela.

⁷ A te na uzoholima zbog e but objave, dino sas mande o kangro ando telo, e Sotonesko anđelo, te mučil man, te na uzoholima.

⁸ Trin drom molisardem e Gospode, te lel mandar godova,

⁹ a vo phendas mande: "Dosta si tuće mungri milost, kaj mungri snaga majlačhe dičhol kana san slabo." Zato majrado hvaliva man ande mungre slabosti, te e Hristošći snaga ačhel ande mande.

¹⁰ Zato, zbog o Hristo, raduiv man kana sem slabo, kana vređon man, kana sem ande nevolje, kana progonin man, kana si mande pharo. Kaj kana sem slabo, askal sem zuralo.

O Pavle vodil e briga pale Korinćane

¹¹ Čeravas svato sago kaj sem dilo, ali tumen tradine man pe godova. Tumen trubuinesas te aven okola save hvalin man, kaj naj sem ni cara majgoro katar godola "bare apostolurja", vi ako naj sem khanči.

¹² E znakurja save dokažin mungro apostolstvo si: e čudesne znakurja, e čudesa thaj silne dela, čerde maškar tumende uz baro strpljenje.

¹³ Pa ande soste godova askal majgore postupisardem prema tumende nego prema aver khandirja, osim kaj naj semas tumende po tereto? Jarton mande pale godova!

¹⁴ Ake, spremno sem te trito drom avav tumende thaj či avava tumende po tereto kaj me či rodav tumare love, nego tumen. E čavra naj udžile te steknin pale pire dada thaj deja, nego e dada thaj e deja pale pire čavra.

¹⁵ A me majrado potrošiva sa so si man thaj korkoro dav man pale tumare duše. Ako me gadići but voliv tumen, zar tumen majcara volina man?

¹⁶ Ali, neka vi avel gajda – naj semas tumende po tereto nego lukavo sago kaj sem, astardem tumen po hohaibe.

¹⁷ Da li iskoristisardem tumen prekal varekaste katar okola saven bičhaldem tumende?

¹⁸ Zamolisardem e Tito te posetil tumen thaj lesa bičhaldem još ječe phrales. Da li o Tit iskoristisardas tumen? Či, kaj amen sam katar isto Duho, thaj phiras iste stopenca gajda kaj čeras isto.

¹⁹ Tumen sigurno gndin kaj amen sasti vrjama angle tumende brani men. Anglo Del ando Hristo phenas tumende: sa si godova, drage mungralen, pale tumari izgradnja.

²⁰ Kaj, darav kana avava, kaj arakhava tumen kaj sen averčhande, nego kaj kamlemas thaj kaj tumen aračhena man kaj sem averčhande, nego kaj kamline sas. Darav kaj maškar tumende avela čingara, ljubomora, holji, sebične prepirke, klevetanje, ogovaranja, oholost thaj nered.

²¹ Či kamlemas kana palem avava, te mungro Del ponizil man angle tumende, thaj te ožalostil man zbog e bute okola save majsigo zgrešisardine, a či pokajisajle pale piri nečistoća, seksualno bezah thaj e ladžava save čerdine.

Završne pozdravurja thaj opomene

¹ Akava si trito drom sar avav tumende. Ando Sveto lil si ramome: "Svako optužba moraš e temeljil pe po svedočanstvo duje ili trine svedokonengo."

² Već upozorisardem tumen kana semas tumende dujto drom. Akana, odsutno, majanglal upozoriv okolen save majraniye grešinas thaj sa avren: kana palem avava tumende, či štediva tumen.

³ Kaj, tumen roden dokaz kaj kroz mande ćerel svato o Hristo. Vo prema tumende naj slabo, nego si silno maškar tumende.

⁴ Doduše, sas razapnime ande slabost, ali akana trajil e Devlešće silava. Gajda sam vi amen slabe ande leste, ali trajisarasa lesa e Devlešće silava pale tumende.

⁵ Phučen tumen korkoro: da li sen ando paćipe. Proverin korkoro tumen! Zar či haćaren kaj o Isuso Hristo si ande tumende? Ako na askal či nakhlina o ispit.

⁶ Ipak nadi man kaj haćaren kaj amen nakhlam o ispit.

⁷ Moli men e Devlešće te na ćeren nisosko bilačipe. Či ćeras godova te sikavel pe kaj sam amen ando pravo, nego te tumen ćeren okova so si lače, pa makar vi činisajlo kaj naj sam ando pravo.

⁸ Kaj, protiv o čačipe našti ćeras khanči, nego samo palo čačipe.

⁹ Bahtale sam kana sam amen slabe, a tumen zurale. Thaj moli men te aven još majsavršene.

¹⁰ Zato vi ramov tumende akava dok sem dur tumendar, te naj moraš te avav strogo prema

tumende kana avava okote. Kaj o Gospod dija man vlast te izgradiv tumen, a na te haravav tumen.

¹¹ Po krajo, phralalen thaj phejalen, raduin tumen, usavršin tumen, ohrabrin tumen, aven složne, trajin ando miro, thaj o Del savo si ljubav thaj miro, avela tumenca.

¹² Pozdravin jek avres ande ljubav.

¹³ Pozdravin tumen sa e Devlešće manuša.

¹⁴ E milost e Gospodešći e Isuse Hristošći, thaj e ljubav e Devlešći thaj o zajedništvo e Sveto Duhosko nek avel savorenca tumenca!

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b